

English-Chinese
Bilingual Treasury

英汉双语词典

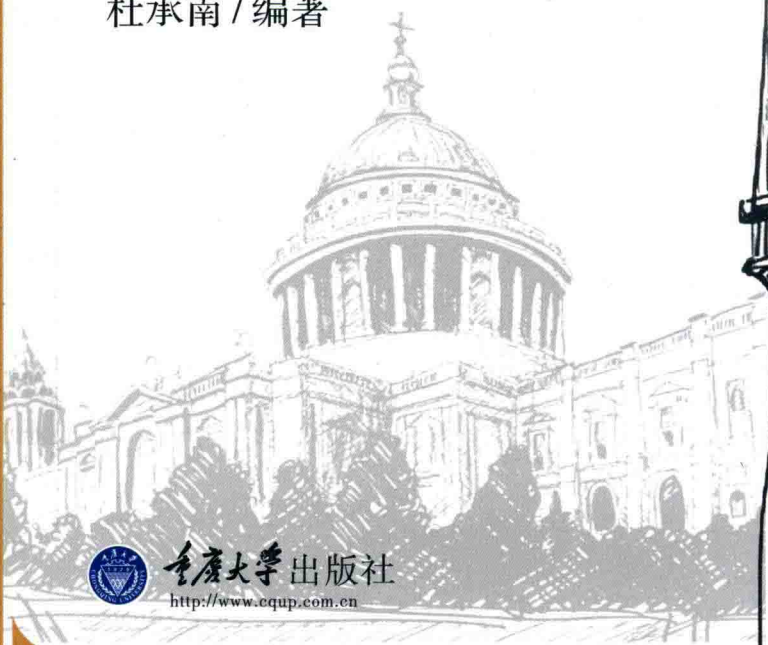
英汉对照

杜承南 / 编著



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>



*English-Chinese
Bilingual Treasury*

英汉双语宝典

英汉对照

杜承南 / 编著

重庆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉双语宝典:英汉对照/杜承南编著. —重庆:
重庆大学出版社, 2015.10
ISBN 978-7-5624-8623-7

I. ①英… II. ①杜… III. ①英语—词典②词典—英
汉 IV. ①H316

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第293082号

英汉双语宝典:英汉对照

杜承南 编著

责任编辑:蒋昌奉 版式设计:张家钧

责任校对:邹 忌 责任印制:张 策

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:邓晓益

社址:重庆市沙坪坝区大学城西路21号

邮编:401331

电话:(023)88617190~88617185(中小学)

传真:(023)88617186 88617166

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn(营销中心)

全国新华书店经销

重庆紫石东南印务有限公司印刷

*

开本:720×1020 1/16 印张:17.5 字数:323千

2015年10月第1版 2015年10月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-8623-7 定价:38.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书,违者必究

Preface

In the first golden autumn of the 21st century, on the eve of our country entering the WTO, the National Education Department published a document titled *A Few Suggestions on Improving the Quality of Higher Education*. Several important measures were implemented, requiring universities and colleges under the NED to teach bilingually from the beginning of the 2001 school year. Majors, which are urgently needed for national development, such as finance, law, bioengineering, information technology, technology for developing new materials and so forth are to be taught bilingually. NED decision is very timely and necessary. In recent years bilingual schools as well as bilingual teaching, like alien visitors, sprang up as mushrooms after a rain. In the primary and secondary schools of Beijing, Shanghai and Guangdong, bilingual teaching has already been carried out for some time. According to incomplete statistics, more than 100 kindergartens, primary and secondary schools in Shanghai have conducted experiments in bilingual teaching. The Educational Committee of Shanghai has developed a program to establish 100 such experimental schools. In addition, it is reported that the Educational Committee of Guangdong Province has passed a resolution that physics, chemistry, and other courses will be taught in English in five middle schools. Other schools all over the region will gradually follow suit. We in Chongqing must keep abreast of the situation. We must rouse ourselves to catch up with the leaders and become the forth bilingual center in China. This is a worthy goal for the fourth municipality which is directly under the central government. Undoubtedly, any emerging trend has to experience a hard rather than smooth process of development. (Actually, bilingual teaching appeared as early as in the Westernization Movement of the late Qing Dynasty, over 100 years ago.) At present, three impediments hinder bilingual education: ① the lack of a unified curriculum, ② the lack of qualified teachers, and ③ the lack of appropriate textbooks. In universities where bilingual teaching is going to be put into effect, there is a need to solve these deficiencies quickly

and successfully. Taking all of the above into consideration, we have to work along two lines in order to meet the urgent needs. One, we can introduce textbooks from Hong Kong, Macao or western countries. Two, we can organize man power to compile textbooks ourselves. Accordingly, *English-Chinese Bilingual Treasury*, which, can be compared to an assortment of cold dishes provides immediate stopgap solution for the staff and the students of our school. The reason why we call it an assortment of cold dishes is because it resembles a quickly assembled language buffet. This involves everyday English in class and after class, the introduction of common terms in various subjects with their Chinese counterparts, conceptual presentation of the bilingual teaching and various effective methods of English learning. Two well-known sayings put it aptly: “Everything is hard in the beginning.” “It is difficult to make the first cake round.” We are deeply conscious of this fact, thus, the first cake presented to you may not necessarily be perfectly round and tasty. Even so, a belief in committed efforts encourages us to persevere. Our cakes will become rounder and more delicious, through our dauntless and persistent efforts. Today, bilingual teaching in Chongqing is like a single spark, a little bud. Tomorrow, it will undoubtedly develop into a raging prairie fire, a fully blooming garden. In the near future, a gushing spring with schools of contending thoughts will be ushered into the bilingual education circles all over China.

Du Chengnan
Late winter, 2003

前 言

在 21 世纪的第一个金秋季节，在我国迈进世界贸易组织大门的前夕，教育部颁布了《关于加强高等学校本科教学工作，提高教学质量的若干意见》，明确提出几项硬性规定，其中之一是自 2001 学年开始，在部属的高校实行双语教学，并强调率先在金融、法律、生物工程、信息技术、新材料技术以及其他国家发展急需的专业使用英语教学。教育部的这一决策非常及时、极其必要。近年来双语教学好似天外来客横空出世，双语学校犹如雨后春笋破土而生，蓬勃发展。首先在京沪穗三地的中小学开始实施，尤以上海规模最大，据不完全统计，目前已有近百所中小学和幼儿园开展双语教学试点。上海市教委已制定建立 100 所实验学校的规划。另据媒体报道：广东省教委已决定先在 5 所中学实行英语讲解物理、化学等课程的试点，然后逐步全面推广。重庆紧跟其后，奋起直追，算是排行第四，庶几无愧于第四个直辖市的称号。当然任何新生事物的发展过程总是艰难曲折的，不可能一帆风顺（其实，双语教学这种形式早在晚清的洋务运动时即已在我国出现）。目前主要的难题是三缺：一缺统一的大纲，二缺过硬的教师，三缺合适的教材。这是即将实行双语教学的高校所共同面临的难题。有鉴于此，为解决当前的急需，我们决定两条腿走路，一方面引进西方及港澳等地的相关教材，另一方面组织力量自己动手编写，于是便有了这本《英汉双语宝典》，为老师和同学们提供一份聊以应急的拼盘，因为它既包含课堂内外的常用语，又有双语教学这一理念的诠释，以及学习英语的各种有效方法，还有相关课程的常用术语。常言说得好，万事开头难，第一个饼子做不圆。各位面前的这一个饼子是既没有做圆，又不怎么可口的，但我们深信只要再接再厉，继续做下去，第二个、第三个饼子将会做得越来越圆，也会越来越美味可口。今天，在山城还一枝独秀、方兴未艾的双语教学，明天将会星火燎原、姹紫嫣红。不久的将来，我国的教育战线必将迎来一个百花齐放、百家争鸣、万紫千红的春天。

杜承南

于辛巳隆冬

Republished Preface

This book has been well received on the campus after it was published at the end of last year, The 500 copies of its first edition were sold out in just a month, Inspired by its readers' favor for the book, I revised and supplemented it and sent it for republication. At this rate, my judgment in the preface to its first edition that "despite several delays the book was born in its day" has come true. At the beginning of 2004, the Education Ministry issued new criteria for college English teaching that focus on improving learners' speaking and listening skills instead of reading. Meanwhile, the College English Test (CET) has been undergoing reform to accommodate to the new criteria. The reform was introduced to 180 universities and colleges around the country. The ministry also set bilingual education as a key index for assessing performances of tertiary institutions. The new policies will add temperature to the "English fever" that is all the rage across the country and help English learning as well as bilingual education continue to prosper.

As an ancient Chinese proverb goes, a workman must first sharpen his tools if he is to do his work well. This book will keep readers good company on their way to success.

I'd like to write several lines and present it to readers of the book. It illustrates my unquenchable excitement of the moment:

I labor by the light of a midnight lamp. The book I work on carries my deep passion;

Teachers and students give love and care to it. And all embrace bilingual education.

Du Chengnan

Spring, 2014

Songling Pines Pavilion, Chongqing University

再版前言

去年岁末，本书初印 500 册作为试探品投入图书市场，没想到甫一问世，短短一个月，即告售罄。广大师生的厚爱使笔者深感欣慰。为满足读者急需，决定略作增补后再印 1 500 本，以飨读者。记得我曾在初版前言中写过，这部书虽几经延宕，仍然生逢其辰。现在看来真可谓一语中的。2004 年年初，当春风拂绿神州大地时，教育部颁布了大学英语课程新标准，要求大幅提高学生综合应用能力。强调指出：英语教改的主要内容是将过去以阅读为主的方式改为以听说为主。全国英语四六级考试也随之进行调整，主要考核学生的综合应用能力。教育部决定这一改革将自今年 2 月起在全国 180 所高校试点，同时指出：今后双语教学的实施情况将作为高校考评的一项重要指标。在这样的时代大背景下：不难想象不久的将来，英语学习、双语教学定将掀起一波接一波的热潮。广大师生眼前将呈现一派“乱石崩云，惊涛裂岸，卷起千堆雪”的动人景象。

常言说得好：“工欲善其事，必先利其器。”我们可以预期：本书将像一个得天独厚的宁馨儿应运而生，顺势而长，成为大中学校莘莘学子及读者诸君书包案头必备之书，伴同你们奔赴激烈竞争的战场，跃登大展身手的擂台，直面世界，步入成功，信心百倍地走向明天。草成小诗，聊表情怀：午夜挑灯细耕耘，一卷宝典几多情；但得师生同浇灌，双语花开灿若锦。

杜承南

2014 年春

于重庆大学，松林坡

目 录

Part I Some Methods of English Study

第一部分 英语学习方法

- | | |
|--|----|
| 一、On Bilingual Teaching | 1 |
| 双语教学纵横谈 | |
| 二、My Close Bilingual Tie | 4 |
| 我与双语一生缘 | |
| 三、Reasons for Inefficient English Study | 6 |
| 费时低效原因安在 | |
| 四、Let the Tree of Memory Be Evergreen | 7 |
| 让记忆之树四季常青 | |
| 五、Ways to Fast Memorize English Vocabulary | 8 |
| 英语单词快速记忆法 | |
| 六、Better, Faster & More Efficient | 14 |
| 更好更快, 更加有效 | |
| 七、On Poetry Translation | 20 |
| 诗歌翻译之我见 | |
| 八、Why Bilinguals Are Smarter | 21 |
| 为什么会双语的人更聪明 | |

Part II Campus English

第二部分 校园英语

- 一、Outside Class English 24
 课外英语
- 二、Classroom English 51
 课堂英语

Part III Useful Terms in Several Subjects

第三部分 各科常用术语

- 一、Mathematics 117
 数学
- 二、Physics 120
 物理
- 三、Chemistry 121
 化学
- 四、Literature 122
 文学
- 五、History 124
 历史
- 六、Geography 126
 地理
- 七、Politics 134
 政治
- 八、Music 135
 音乐
- 九、Physical Education 136
 体育

十、Arts	139
美术	

Part IV Selected Works for Reading

第四部分 诵读精品

一、Famous Sayings	144
名言警句	
二、Selected Lyrics and poems	157
抒情诗萃	
三、Famous Speeches	185
名人演讲	
四、Some English Songs	204
英文歌曲	
五、Selected Passages	217
散文选粹	

Part V Jokes and Humors

第五部分 笑话与幽默

Part VI Appendix

第六部分 附录

一、Word Formation	233
构词法	
二、Punctuation	237
标点符号	
三、Abbreviations	237
常用缩略词	

四、The Names of Different Schools and Departments	240
各类学校名称及其他	
五、A List of Some World Celebrities	244
世界名人录	
六、Well-known American Newspapers and Magazines	245
美国著名报刊	
七、English Names of the Major Cities in the World	246
世界主要城市英语名	
八、Names of 50 States of America	247
美国五十州(包括五地区)州名	
九、A List of American and Chinese Holidays and Festivals	249
美中节日一览表	
十、The English Meanings of Some New and Difficult Words in Chinese	250
汉语新难词语翻译	
十一、A Compare between British English and American English in Some Words	251
英美单词异同点列表	
十二、The English Meanings of Some Chinese Nosh	253
中式小吃的英文表达	
十三、Classical Words in Ads	255
经典广告词	
十四、Best Movies in All Oscar Awards	258
历届奥斯卡最佳影片	

Postscript

后记

Part I Some Methods of English Study

第一部分 英语学习方法

一、On Bilingual Teaching

双语教学纵横谈

当前，双语教学理念破空而来，登陆山城；双语学校如雨后春笋般在中华大地纷纷涌现；双语教学模式被媒体广为报道传播，教育工作者津津乐道，不少家长或函电咨询，或登门走访有关学校，一时间“双语”成了众口交谈的热门词汇。有鉴于此，我们认为有必要对此问题进行探讨，正本清源，使一些模糊认识及时得以澄清，恢复双语教学的本来面目。

（一）双语教学的起源及现状

历史进入了 21 世纪，时代要求我们掌握英语这一国际通用语言。掌握英语的途径多种多样，总的说来，可分为课内、课外两类。课外掌握英语的途径五花八门、异彩纷呈，如流行的 Crazy English（疯狂英语），English with Victory（维克多英语），Two-way English（双向式英语）等；课内掌握英语的途径也是众说纷纭、莫衷一是，如传统的语法——翻译法、听说法以及较新的交际教学法。但不论课内课外，两者的最终效果都难以令人满意，许多学习者最终学到的都是会读不会说的“哑巴”英语。原国务院副总理李岚清一针见血地指出：“我国外语教学普遍存在‘费时较多，收效较低’的问题，学生经过 8 ~ 12 年的学习，却不能熟练阅读外文书籍，尤其是听不懂讲不出，难以与外国人直接交流。”怎样才能彻底地改变这种“哑巴”英语状况呢？这是一个多年来令教育工作者、英语学习者伤透脑筋的问题。目前，在我国京、沪、穗等城市的某些中小学正在尝试通过双语教学，即用英、汉两种语言上自然、数学、历史、地理、音乐、美术、体育等各门课程，来提高学生自主学习英语、自由运用英语的能力。其实，双语教学在我国也并非新生事物。远在洋务运动时期，在清政府创办的军事学堂和科

学技术学堂，就曾分别用英语、法语和德语传授军事和科学技术知识，这应该算是中国历史上最早的双语教学活动。新中国成立前，上海、南京等地的教会学校以及清华、交大等名牌大学也曾使用英语讲授文理各科相关课程。总之，双语教学这种模式问世已久，多年来曾吸引了许许多多的专家学者、教育工作者、家长及其子女的关注。

（二）有关双语教学的几个概念

虽然双语教学作为一种现象早已出现，但由于理论研究的滞后，很多教育工作者、家长及其子女对双语、双语使用者、双语教学的概念仍然有些模糊不清。双语，顾名思义，就是指两种语言，在中国教育体系中一般指汉语和英语。在传统英语教育中，英语是作为外语（EFL, English as a Foreign Language）进行教学的，而不是作为第二语言（ESL, English as a Second Language）教学的。这就产生了外语和第二语言这一对既有联系又有区别的概念。外语是指非母语（Native Language, 母语在中国指汉语），且不作为官方语言（Official Language）使用的语言，如中国使用的英语；而第二语言是针对第一语言（First Language）而言，指除母语外的能作为官方语言使用的语言，如香港、新加坡、印度使用的英语。这是二者之间最大的，也是最根本的区别。双语使用者有广义和狭义之分。广义的双语使用者是指能使用两种语言（包括某一语言的方言）进行简单交流的人。狭义的双语使用者是指能在任何场所，根据语言交际的需要，熟练地使用两种语言中的任何一种进行交流沟通的人。狭义上的双语使用者实际上是一种理想的双语使用者，我们可以用来作为衡量个体双语水平的标准。双语教学是指两种语言都作为教学语言使用，而不仅仅是把某一种语言作为一个单独的学科来教学的教学活动。因此，传统教育中的英语教育仅仅是一门学科教育，称不上双语教育。只有交叉使用双语讲解数学、自然、历史、地理、音乐……等各门课程时才能称之为真正的双语教学，这也是衡量与区别一所学校是外语学校还是双语学校的分水岭、试金石。

（三）儿童学习外语的必要性

21 世纪是信息时代，作为信息和文化的载体的语言，特别是外语（文中专指英语），在世界经济、文化全球化进程中起着重要作用。因此，外语（英语）教育在我国教育中的地位日益突出。教育部已明确提出：2001 年秋季开始，全国城市和县城小学逐步开设英语课程；2002 年秋季，乡镇所在地小学逐步开设

英语课程。在东部沿海城市及经济发达地区，更有一种英语教育低龄化的倾向，即英语教育从学前（幼儿园）阶段就开始了。

（四）儿童学习英语的途径

理想的情况是：儿童在学说话时，就具备接触两种语言的客观条件，也就是说儿童在双语环境中长大，他们便自然而然地使用两种语言。但这种情况在现阶段的中国不太现实，因为绝大多数中国家庭不可能为儿童营造一个讲双语的环境。如果儿童在学校里能接触到一个双语的环境，就会提高儿童的双语运用能力。儿童进入双语环境后，可以全方位地、系统地接触英语。双语环境并不仅仅包括课堂英语界面，更包括课外英语界面、无声的英语界面，也就是说双语环境是一个三维立体的界面。毫无疑问，在这样的环境里，我们的少年儿童不用离开国门一步，就恍若置身于异国他乡，从小耳濡目染，便能学会用英语思考，用英语与人交流。

（五）英语学习和汉语学习的相互关系

儿童可以在根本没有任何参照框架和只接受少得可怜，甚至丝毫没有指导的情况下，在很短的间内掌握母语。他们在接触母语时，唯一凭借的是去听人们（包括父母、亲戚等）讲话和与别人交谈。他们不知道什么是语法，什么是词义，也不知道为什么某些句子是正确的，而另一些句子则是错误的。从儿童学习母语这个角度看，我们可以利用儿童的语言学习天赋及出色的记忆力，从幼儿阶段起实行英语教育。但现阶段教育界和学生家长均有一种担心：英语学习，特别是英语字母和语音的学习是否会干扰汉语拼音的学习？这种担心不无道理。在传统的英语教育中，一般是先教字母，再教音标，然后再教单词、句子。在这种教育模式下，英语学习，特别是英语字母和语音的学习会干扰汉语拼音的学习。但在双语教学中，这种模式将被彻底地抛弃。我们强调培养学生正确的语音、语调和良好的语感，但不是通过传统的教学模式来训练，而是通过大量的游戏、儿歌、韵文及模仿来培养。

（六）少儿双语教学的要求

由于儿童认知能力较低，所以在教学过程中应从培养学生的兴趣入手，要让学生觉得学习英语有趣，而且有信心把英语学好。因而，在儿童英语教学中，

要充分利用各种教学辅助手段，如唱歌、游戏、表演、活动及电脑多媒体，扩大学生的参与度，激发学生学习的主动性、积极性，培养学生敢说、愿说、会说英语的习惯，从而提高学生实际运用英语的能力。新世纪来临了，科技革命迅猛发展，经济全球化趋势日益加强，我国且已加入 WTO，全面提高我国学生的英语水平迫在眉睫，而突破听说难关更是当务之急。有鉴于此，双语学校在神州大地呱呱坠地，乃是应运而生，时代的必然。建立一支既会英语，又能胜任 1 ~ 2 门文理科课程，左右开弓，得心应手的双语师资队伍，组织力量尽快编写一套中小学实用的双语教材，并制定出科学的切实可行的课程安排，加大力度，在有条件的学校积极推广双语教学模式，乃是我国广大教育工作者所面临的光荣而艰巨的任务。

二、My Close Bilingual Tie

我与双语一生缘

说来也巧，我这一辈子算是和双语教学结下了不解之缘。初中上的是一所教会学校，英语老师是一位满头白发的美国老太太，她已来中国多年，会讲一点洋泾浜汉语，上课时常在英语中穿插一些半生不熟的中国话，做一碗余汤英语端给全班同学品尝，倒也妙趣横生，令人忍俊不禁，至今记忆犹新。

后来上了高中，教我的物理和化学的老师是上海交大毕业的高材生，讲课时有意无意进出些英语单词或短语，也间或用英语解释一些专有名词、术语与公式。他的课讲得头头是道，条理清晰，同学们听得津津有味，印象深刻。

大学考上了清华，只念了一年，适逢高校调整，转入北大。一年级的任课老师全是知名教授，朱德熙教大学语文，周一良讲中国通史，外语老师是兼通英、俄两语的李相崇，他们全都是学贯中西的专家学者。还记得，当时学校的布告栏贴出的各种通知也大多是英汉双语，在这样的语言环境里学习，耳濡目染，潜移默化，英语知识的积累、听说能力的培养、综合水平的提高自是不言而喻的了，恰好印证了两句英汉共有的成语：事半功倍，一石二鸟。

岁月匆匆，几十年光阴弹指一挥，我也从学生“熬”成了老师，也许是情有独钟，兴之所至吧，我在大学既教英语，又讲汉语。教英语时着重介绍英汉互译的方法；讲中国文学、历史时，我又尽量用英语翻译、解释。但归根结底，促使我破釜沉舟、义无反顾走上双语教学之路，专心从事双语教学的还归功于两次出国讲学。即 1989 年赴美国冈查加大学，1995 年去南联盟贝尔格莱德大学，两

次国外讲学的经历坚定了我毕生从事双语教学研究与翻译的决心，以至于“衣带渐宽终不悔，为伊消得人憔悴”。

十几年前，在我第一次赴美讲学前夕，国内有两位教授朋友把他们的简历和专著交给我，要我向美国的有关大学推荐，邀请他们前去讲学。在美一年后，我顺利完成了预定的全部教学任务，准备打道回府，在美方为我饯别的晚宴上，我郑重向冈大校长康格林先生推荐，老校长当即表示愿意考虑，接着突然问我这两位教授英语水平如何，能否用双语进行教学，我听后吃了一惊，连忙向他解释，这两位知名学者是研究古代文史的专家，一般不要求掌握英语，也没有双语教学的经验，老校长听后皱了皱眉，耸了耸肩，接着两手一摊深表遗憾地说：“对不起，杜先生，你推荐的这两位教授我不打算聘请，因为如果聘了他们，还得为他们配备两名翻译，这么一来就得付两份工资，出两份房租，岂不是太不划算了？”老校长一席话使我茅塞顿开，如梦初醒。原来美国虽号称世界第一富国，可处理问题还是很会精打细算，不愿花冤枉钱！这次经历让我进一步体会到双语教学的重要。我第二次出国赴欧讲学，是在南联盟的贝尔格莱德大学。当时贝大致函我国教委，邀请我国派一位既能讲授古代汉语，又能使用外语的教授。当时虽然我的年龄已超过出国讲学的年限，却仍然得到命运女神的青睐，在金风送爽、丹桂飘香的1995年秋天再次踏上了出国讲学的征途，也再度尝到了双语教学的“甜头”。

我在国外用双语讲三门课：古代汉语、中国文学史、中国文学作品选读。为了教学需要，利用课余时间编写了两本英语教材：《中国文学简史》《华夏千古名篇选读》。回国后我仍不改初衷，一边教中国学生，一边教外国学生，坚持双语教学，且兴致勃勃、乐此不疲。可喜的是每期选修这两门课的学生十分踊跃，座无虚席。

屈指算来，此生与双语教学打交道已将近半个世纪了，从垂髫少年学双语到两鬓飞霜教双语。岁月如河，涛声依旧，今天的我已不是当年的我，教育的发展日新月异，现今的双语教学亦不同于当年的双语教学。新的时代呼唤新型的、高素质的人才，中国加入WTO，北京申奥的成功，在这样的时代背景下，在这样的大环境中，双语教学破空而来，双语学校拔地而起，这种崭新的教学模式应运而生，必将雷霆万钧之势席卷神州大地。

当我迈进21世纪的门槛，回顾自己的人生之旅，不禁暗暗称奇：我仿佛用毕生的经历画了一个圆，这个圆的圆心是双语。经过漫漫长途的跋涉，穿越几十年风风雨雨，猛抬头，定睛一看，竟然又置身于双语教学的园地。回首往事，前尘似梦，抚今追昔，感慨万千。一位哲人的诗句在我的心上久久回旋：“踏遍青山人未老，风景这边独好！”